



日語 類義表現

黃淑燕 著



鴻儒堂出版社發行



鴻儒堂



本書特點

本書內容透過實際例句的比較和觀察，
凸顯並分析各種詞義的異同之處。具客
觀性並加強結論的可信度與說服力。



ISBN 978-986-6230-00-4



9 789866 230004

國家圖書館出版品預行編目資料

日語類義表現 / 黃淑燕著. -- 初版. -- 臺北市 : 鴻儒堂, 民99.05
面 ; 公分
參考書目:面
含索引
ISBN 978-986-6230-00-4(平裝)
1. 日語 2. 語法
803.16 99004919

日語類義表現

定 價：450元

2010年（民99）5月初版一刷
本出版社經行政院新聞局核准登記
登記證字號：局版臺業字1292號

著 者：黃 淑 燕
發 行 所：鴻儒堂出版社
發 行 人：黃 成 業
地 址：台北市中正區10047開封街一段19號2樓
電 話：02-2311-3810 / 02-2311-3823
傳 真：02-2361-2334
郵 政 劃 撥：01553001
E - m a i l：hjt903@ms25.hinet.net

※ 版權所有・翻印必究 ※

法律顧問：蕭雄淋律師

本書凡有缺頁、倒裝者，請逕向本社調換



鴻儒堂出版社設有網頁，歡迎多加利用
網址：<http://www.hjtbook.com.tw>

日語 類義表現

黃淑燕 著

鴻儒堂出版社發行

推 薦 序

日本文化的基本特色就是「多層性」。現代的日本文化，最底層是日本的固有的文化，奈良時代（8世紀）以後開始大量吸收中國文化，形成日本文化的第二層。室町時代末期（16世紀）開始和西方接觸，陸續引進西洋文化，成為日本文化的第三層。這三種文化在發展的過程中相輔相成而又層次分明，塑造出今日日本文化的多層性。

這種文化上的多層性也反映在日本的語言體系上。日語的體系基本上可分為固有語、漢語和外來語三個次體系，形成日語的多層性。這種語言上的多層性遍及於語音、語法、詞彙等各個層面。換言之，日語在語音、語法和詞彙層面都呈現和語成分（固有成分）、漢語成分以及外來語成分各自不同的特徵。這一點顯然與華語大相逕庭。

就日語的詞彙而言，有和語、漢語、外來語之分，但在日常生活上，這三種詞語雖然並存，扮演不同的角色，所造成的結果就是出現為數眾多的近義詞（即日語所謂「類義語」）。這些近義詞，雖然詞義相近，卻因為在日常語言生活中功能各自不同，發揮一定的表達作用，所以並沒有相互排擠造成某些近義詞遭到淘汰的現象，反而成為豐富日語表達方式的重要因素之一。

造成近義詞大量存在的另一個重要因素，就是日本人講求細膩表達的語言心理。這種心理在語言上的呈現就是細膩表達人際關係的敬語、細膩表達男女措詞的句尾助詞、細膩表達語感微妙差異的近義詞。大量的近義詞已經成為日語細膩表達的重要手段。也正因為如此，精確掌握近義詞相互之間的微妙差異（包括詞義徵性上的差異、語法徵性上的差異、體裁徵性上的差異乃至於文化徵性上的差異）就成為日本人以及日語學習者提升其理解及表達能力的主要關鍵。

由於近義詞在日語的表達上扮演重要的角色，日本的學者專家對日語近義詞的研究向來不遺餘力，坊間也出版了不少有關近義詞的書籍，包括專

書及各種近義詞詞典。但這些書籍幾乎都是以日語撰寫，未必適合初學者閱讀。這次東海大學日文系的黃淑燕老師將其多年來發表於雜誌上有關近義詞研究的心得集結成書出版，供國內有志學好日語的讀者參考，對國內日語許多日語學習者而言，實在是一大福音。這些文章在連載過程中博得甚多好評，這次得以重新校訂成書付梓，令人欣喜。

黃淑燕老師是活躍於國內日語學界的中堅學者，早年就讀文化大學日文系，畢業後進入該校日本研究所深造，專研日語的接續詞，完成碩士論文後考取日本交流協會前往日本御茶水女子大學繼續鑽研日本語言學，卓然有成。學成歸國後旋即應聘至東海大學執教，積極培育後進並繼續研究日語。從詞義學的觀點探討近義詞之間的微妙差異是黃淑燕老師的研究主軸之一，本書可說是她多年研究累積的具體成果。

本書探討的近義詞，涵蓋了日語一些基本的動詞、副詞、形容詞以及名詞。作者採取的手法是徹底的用例主義，透過實際例句的比較和觀察，來凸顯並分析彼此之間的詞義的異同之處。對於母語並非日語的外國學者而言，這種研究方法可避免流於主觀，保持客觀性並加強結論的可信度與說服力。因此，作者所提出的結論都可以讓各位透過實際的例句加以檢驗，這也是本書的可貴之處。換言之，透過本書不只可以得到近義詞彼此之間有何不同的答案，也能讓讀者了解得到這些答案的推論過程。這一點是坊間的近義詞詞典所無法取代的。

黃淑燕老師是典型的才女，思路敏捷，語感銳利，具備研究語言的天分，尤其擅長近義詞的比較分析。她除了從事教學及研究工作之外，還在任教大學擔任重要行政工作，學養及能力素有定評。本人自三十多年前返國任教以來，目睹她踏入日語界不斷成長的過程，對她今天的成就一直頗覺欣慰又不勝欽佩，很樂意利用這次機會將本書推薦給各位有志學好日語的青年學子及社會人士利用，相信對增進各位的日語能力一定能產生不少幫助。

黃國彥 謹識

作者序

人類的語言非常奇妙，語彙有限，卻總是可以靠著多樣化的組合，細膩傳神的表達我們的心思意念及一些全新的事物與概念。但是也正由於細膩，當表達與理解跨越不同的語言時，難免的就會有一些部份不易傳達，這時就造成了語詞間、句型間、用法上的類義關係。

語言是人們用以分類這個世界的道具，使用不同語言的人，在觀察同樣的狀況時，有可能會有不一樣的切入點。如日語用「いる」「ある」區分「動」與「不動」，而中文的「有」卻不需要這樣的區別，中文用「酸」「痛」區分「疲累」與「傷害」，日語卻不區分。「一件衣服」「一張桌子」顯示用漢語的人可能較常藉「功用」來分類物品，「Tシャツ一枚」則顯示用日語的人可能比較多採型態分類的，諸如此類。因此以非母語者的角度去觀察另一個語言，等於是用一個不同於母語者的角度去切割對象語言，總是會有一些極為新鮮的發現。

例如「保つ」和「持つ」，這兩個詞在日語中恐怕不容易產生相似詞的聯想，可是從中文來看

1. このお菓子は一週間ぐらい {持つ／×保つ}
2. 品質を {保つ／×持つ}

分別應該是「這個點心可以〈保存／放〉一個星期」以及「保持品質」之意，「持つ」是〈拿〉，「保つ」是〈保存〉，所以自然的前者我們容易選擇「保つ」，後者因為中文有個〈持〉字，還比較有可能會選用「持つ」，但是實際卻剛好相反。此時我們不得不探究「持つ」和「保つ」是否有什麼相通之處？然後我們會發現

{が} 持つ（自動詞）／ {を} 保つ（自動詞・他動詞）

而且

持つ＝主體本身自己保持。／保つ＝利用其他手段進行保持。

如

3. 保冷剤を入れて、お菓子の鮮度を保とう。

〈放些保冷劑來保持點心的鮮度吧！〉

用的就是「保つ」而不是「持つ」。

同樣的「保つ」〈保持〉和「守る」〈保守〉，也是如此

4. チャンピオンの座を {守る・保つ}。〈維護、保持〉

5. チャンピオンの座を {守る・×保つ} ために戦う。〈保衛〉

6. 90キロの制限速度を {守る・保つ}。〈遵守、保持〉

例5有人來挑戰的時候就要用「守る」，等到成功的「守る」完了之後才是「保つ」「保てた」。「守る」是守護自己（或其他）以防外侵破壞，或自己遵守規定不壞規定之意，「保つ」則是自己持守在某一狀態中之意。又，

7. 安静を {×守る・保つ}。〈保持靜養狀態。〉

8. 沈黙を {守る・×保つ}。〈保持緘默。〉

例7乍看之下似乎可以解釋為中文〈保持安靜〉的意思，但是這裡又出現了一個要素，即名詞「安静」，它中、日文的意思並不相同，「安静を保つ」是〈保持在靜養的狀態下〉即人持續留在一個安靜的環境或狀態之中的意思，而中文的〈安靜〉則是一種不要講話的規定。另外，例8乍看也似乎可以解釋〈保持沉默〉，但是中文〈沉默〉表示的是沒有說話的狀態，日語的「沈黙」卻是一個關係到法律權利的用語〈緘默〉，於是便造成其間選擇使用「守る」或「保つ」的關鍵。

這樣的「守る」又會和「防ぐ」〈防止〉產生交集。

9. よく手を洗うことで新型インフルエンザから身を守る。

10. よく手を洗うことで新型インフルエンザを防ぐ。

例9與10大致上都是〈勤洗手以防止A型流感侵襲〉的意思，但是若要仔細將例9「守る」的意思翻出來則可能就必須像〈勤洗手保護自己以免遭A型流感侵襲〉這樣，另加入許多字眼在裡面。這關係到的就是「…から…を守る」和「…を防ぐ」兩個動詞句型不同，以及「保守」「防止」都只接一個受詞有關。

像這樣，用自己的角度來觀察一個新的語言，真是爲我們提供了無盡的新鮮發現。

而，我自己的這個發現，其實是來自一個初學日語的同學。

剛回台教書時，遇到了一個非常認真的女孩，我不曾在課堂上教過她，但是發現她總有許多問題無法自行解決，於是我告訴她「妳有日文方面的問題，可以隨時來找我。」結果她每兩三天來一次，除了助詞用法等有明顯答案的以外，最令我困擾的竟然是「習う」和「学ぶ」有什麼不同？「大変」和「とても」、「昨夜」和「夕べ」又有什麼不同？等等，我發覺我只能給她一些連我自己都不滿意的，非常感覺式的回應。感覺上是有明顯的差異的，但爲什麼就是沒法解釋清楚？正好那時恩師黃國彥老師希望我在『階梯日本語雜誌』寫一個相關單元，爲了正面挑戰這個問題，也爲了調整自己內面的那個不協調的音符——感覺得到不同卻說不清楚兩者差異的那份尷尬，從1995年6月至2002年1月連續80個月，在『階梯日本語雜誌』連載了「類義表現」這個專欄。

近七年的連載，來自讀者的許多鼓勵與疑問，讓我持續堅持，但是屢次遲交的稿子，明顯造成編輯者極大的困擾，及至後來行政工作大增，最後使我不得不放棄繼續探究。

連載截止至今已經過了8年，期間陸陸續續總是有一些讀者會來信詢問，而在知道曾經有這個專欄之存在的人越來越少的現在，最近竟然還有讀者捎來電子郵件，詢問相關資訊，著實令我感動，也激勵我再用一點時間對它做一番整理。

天性懶散，不知怎的卻總是除了每天的教學工作之外，還鎮日要被行政業務等無關教學、研究的工作追趕，結果總是讓我有理由把教學、行政、與人的互動關係處理完畢之後，最後才把最需要放心思的研究放到我的行事曆中，結果研究相關的事情常常就是起個頭做完了口頭發表，就再沒有時間繼續完成它。

今天這些文章能夠付梓，要感謝恩師黃國彥老師給我磨鍊的機會，感謝東海大學日本語文學系碩士班劉逸強先生不厭其煩的督促，感謝同研究生黃雅芬小姐、陳麗秋小姐以及顏庭恩小姐繕打及校稿。當然更要感謝鴻儒堂出版社黃成業先生願意不計成本的出版這樣一本大部頭的書。希望這樣的一本書問世，能對拿起她的人有一些幫助，為大家帶來一點點解惑的快樂，希望它不是只是在浪費地球的森林資源而已。

黃淑燕 謹記

著者介紹

黃淑燕

東海大學日文系副教授，

中國文化大學東語系日文組畢，

御茶ノ水女子大学碩士（国語学專攻）博士課程修了。

曾任東海大學日文系系主任、勞作教育處指導長。

主要從事日語接續詞、副詞及語意之相關研究。

§1. 「 ^{おも} 思う」 VS 「 ^{かんが} 考える」 (1)	12
§2. 「 ^{おも} 思う」 VS 「 ^{かんが} 考える」 (2)	20
§3. 「 ^{あま} 余る」 VS 「 ^{のこ} 残る」	28
§4. 「 ^も 燃える」 VS 「 ^や 焼ける」 (1)	34
§5. 「 ^も 燃える」 VS 「 ^や 焼ける」 (2)	42
§6. 「 ^も 燃やす」 VS 「 ^や 焼く」	49
§7. 「 ^す 過ぐす」 VS 「 ^く 暮らす」	58
§8. 「 ^{ちが} 違う」 VS 「 ^{こと} 異なる」	66
§9. 「 ^{やしな} 養う」 VS 「 ^{そだ} 育てる」	73
§10. 「 ^{とお} 通る」 VS 「 ^た 経つ」 VS 「 ^す 過ぎる」 (1)	81
§11. 「 ^{とお} 通る」 VS 「 ^た 経つ」 VS 「 ^す 過ぎる」 (2)	88
§12. 「 ^{とお} 通る」 VS 「 ^た 経つ」 VS 「 ^す 過ぎる」 (3)	96
§13. 「 ^{とお} 通る」 「 ^{とお} 通す」 VS 「 ^{つう} 通じる」 (1)	104
§14. 「 ^{とお} 通る」 「 ^{とお} 通す」 VS 「 ^{つう} 通じる」 (2)	111
§15. 「 ^{おし} 教える」 VS 「 ^し 知らせる」	118
§16. 「 ^お 終わる」 「 ^お 終える」 VS 「やめる」	126
§17. 「 ^お 終わる」 VS 「 ^す 済む」	133
§18. 「 ^{かわ} 乾かす」 VS 「 ^ほ 干す」	140
§19. 「 ^{べんきよう} 勉強する」 VS 「 ^{なら} 習う」 VS 「 ^よ 読む」	147
§20. 「 ^{むす} 結ぶ」 VS 「 ^{しば} 縛る」	152
§21. 「 ^{つな} 繋ぐ」 VS 「 ^{むす} 結ぶ」	159
§22. 「 ^{あつ} 集める」 VS 「 ^よ 寄せる」	165
§23. 「 ^{ころ} 転ぶ」 VS 「 ^{たお} 倒れる」	173
§24. 「 ^い 要る」 VS 「 ^か かかる」	182
§25. 「 ^と 取る」 VS 「 ^も 持つ」	189
§26. 「 ^も 持つ」 VS 「 ^{たも} 保つ」	195

§27.	「壊す」 VS 「壊れる」 VS 「潰す」 ^{つぶ} 、 「割る」 ^わ	201
§28.	「直す」 VS 「修理する」 ^{しゅうり}	209
§29.	「折る」 VS 「畳む」 ^{たたむ}	213
§30.	「助ける」 VS 「手伝う」 ^{てつだう}	221
§31.	「見える」 VS 「見られる」 ^{みられる}	228
§32.	「走る」 VS 「駆ける」 ^か	233
§33.	「住む」 VS 「泊まる」 ^{とまる}	243
§34.	「よける」 VS 「さける」	248
§35.	「光る」 VS 「輝く」 ^{かがやく}	256
§36.	「出る」 VS 「出かける」 ^{でかける}	264
§37.	「出す」 VS 「送る」 ^{おく}	273
§38.	「まぜる」 VS 「まじる」	279
§39.	「はぐ」 「はがす」 VS 「むく」	287
§40.	「かえる」 VS 「もどる」	294
§41.	「守る」 VS 「保つ」 ^{たもつ}	301
§42.	「かける」 VS 「掛ける」 ^か VS 「架ける」 ^か	311
§43.	「ひく」 (1)	318
§44.	「ひく」 (2)	324
§45.	「茶碗を割る」 ^{ちやわん} VS 「口を割る」 ^{くち}	331
§46.	「きっと」 VS 「ぜひ」 (1)	338
§47.	「きっと」 VS 「ぜひ」 (2)	346
§48.	「かならず」 VS 「きっと」	353
§49.	「やっと」 VS 「とうとう」	361
§50.	「さっそく」 VS 「すぐ」	367
§51.	「せっかく」 VS 「わざわざ」	377
§52.	「とりあえず」 VS 「一応」 ^{いちおう} (1)	386
§53.	「とりあえず」 VS 「一応」 ^{いちおう} (2)	393
§54.	「結果」 ^{けつこ} VS 「結局」 ^{けつぎよく}	401

§55. 「絶対」 VS 「決して」	407
§56. 「大變」 VS 「とても」	416
§57. 「もっと」 VS 「もう少し」 (1)	425
§58. 「もっと」 VS 「もう少し」 (2)	432
§59. 「もっと」 VS 「更に」	440
§60. 「更に」	447
§61. 「もう一度」 VS 「また」	455
§62. 「ますます」 VS 「一層」 (1)	462
§63. 「ますます」 VS 「一層」 (2)	470
§64. 「いよいよ」 VS 「ますます」	477
§65. 「ますます」 VS 「だんだん」 VS 「次第に」 (1)	487
§66. 「ますます」 VS 「だんだん」 VS 「次第に」 (2)	495
§67. 「別に」 VS 「特に」	503
§68. 「確かだ」 「たしかに」 「たしか」	512
§69. 「なかなか」 VS 「けっこう」	520
§70. 「なかなか」 VS 「かなり」	528
§71. 「うれしい」 VS 「たのしい」	538
§72. 「上手」 VS 「得意」	549
§73. 「残念だ」 VS 「おいしい」	552
§74. 「すみ (隅)」 VS 「かど (角)」	560
§75. 「となり」 VS 「横」 VS 「そば」 (1)	566
§76. 「となり」 VS 「横」 VS 「そば」 (2)	574
§77. 「なか」 VS 「うち」	582
§78. 「ために」 VS 「ように」	590
§79. 「ため」 VS 「せい」 VS 「おかげ」	595
五十音順索引	605
参考書目	607

§ 1. 「思う」 VS 「考える」 (1)

1 **A** 私はそうはおも思わない。〈我不這麼認為。〉

B 私はそうはかんが考えない。〈我不這麼認為。〉

2 **A** 私は彼を正直者だと思おもっている。〈我認為他是個老實人。〉

B 私は彼を正直者だと考かんがえている。〈我認為他是個老實人。〉

3 **A** この浮世絵うきよえは歌麿うたまろが画かいたものだと思おもいます。

〈我認為這張浮世繪是歌麿畫的。〉

B この浮世絵うきよえは歌麿うたまろが画かいたものだと考かんがえます。

〈我認為這張浮世繪是歌麿畫的。〉

4 **A** 春美はるみさんは先生せんせいの説明せつめいがどこかおかしいと思おもった。

〈春美覺得老師的說明有點奇怪。〉

B 春美はるみさんは先生せんせいの説明せつめいがどこかおかしいと考かんがえた。

〈春美覺得老師的說明有點奇怪。〉

5 **A** 明日あしたは暑あつくなると思おもいます。〈我認為明天會變熱。〉

B 明日あしたは暑あつくなると考かんがえます。〈我認為明天會變熱。〉

- 6 **A** 彼は一番難しい問題が片付いたと思っている。
かれ いちばんむずか もんだい かたづ おも

〈他認為最困難的問題已經解決了。〉

- B** 彼は一番難しい問題が片付いたと考えている。
かれ いちばんむずか もんだい かたづ かんが

〈他認為最困難的問題已經解決了。〉

- 7 **A** このやり方をどういうふうに思いますか。
かた おも

〈你認為這個做法怎麼樣？〉

- B** このやり方をどういうふうに考えますか。
かた かんが

〈你認為這個做法怎麼樣？〉

- 8 **A** 世話になった人のことを思え！〈你也想想有恩於你的人吧！〉
せ わ ひと おも

- B** 世話になった人のことを考えろ！〈你也想想有恩於你的人吧！〉
せ わ ひと かんが

- 9 **A** 私は来年彼女と結婚しようと思っている。
わたし らいねんかのじょ けっこん おも

〈我打算明年要和她結婚。〉

- B** 私は来年彼女と結婚しようと考えている。
わたし らいねんかのじょ けっこん かんが

〈我計劃明年要和她結婚。〉

- 10 **A** 明日医者に行こうと思っている。〈我想明天去看醫生。〉
あした いしや い おも

- B** 明日医者に行こうと考えている。〈我打算明天去看醫生。〉
あした いしや い かんが

- 11 **A** 病気は思ったほど重くないから安心した。
びょうき おも おも あんしん

〈安心了，病沒有想像中嚴重。〉

- B** 病気は考えたほど重くないから安心した。
びょうき かんが おも あんしん

〈安心了，病沒有想像中嚴重。〉

12 **A** 昨日君に言ったことを思うとおもほんとうは恥ずかしいです。

〈一想到昨天對你講的話就覺得很羞愧。〉

B 昨日君に言ったことを考えるとほんとうは恥ずかしいです。

〈一想到昨天對你講的話就覺得很羞愧。〉

「**思う**」和「**考える**」兩者都是我們初學日語時就會碰到的動詞，句型用法類似，意思也很相近，中文都可以譯成〈認為〉〈想〉，甚或〈打算〉……等等，光看辭典中記載的意思就有十餘個之多，而且語義彼此重疊，難以區分。是我們初學者很早期就會遭遇到的一個難以釐清的問題。

其實「**思う**」和「**考える**」兩者雖然都是屬於人類的精神活動之一，但是用法上有幾個明顯的相異處。如人在做「**思う**」或「**考える**」行為時，所使用的器官不同。

13 **A** ○ 心の中で**思う**。〈在心裏想。〉

B × 心の中で**考える**。

14 **A** × 頭の中で**思う**。

B ○ 頭の中で**考える**。〈在腦子裏想。〉

「**思う**」用的是「心」、「**考える**」用的是「腦」。

又「**考える**」可以有手段——即〈用……來思考〉，但是「**思う**」則無。

15 **A** × 日本語で**思う**のは難しいことです。

B ○ 日本語で**考える**のは難しいことです。